



COMITÊ SOBRE A PROFICIÊNCIA LIMITADA EM INGLÊS

RELATÓRIO ANUAL DE 2022

Comitê sobre a Proficiência Limitada em Inglês

O Comitê sobre a Proficiência Limitada em Inglês foi estabelecido em 2008, de acordo com a meta de acesso do Plano Estratégico do Poder Judiciário, e está encarregado de “eliminar barreiras encontradas por indivíduos com proficiência limitada em inglês, tanto no acesso à informações e procedimentos como nas instalações do Poder Judiciário.” O Comitê é co-presidido pela Ministra Maria Araujo Kahn¹ e Alejandra Donath, Gerente da Divisão de Serviços de Interpretação e Tradução (ITS - na sigla em inglês), e é constituído pelos seguintes membros²:

Troy Brown
Brittany Kaplan
Richard Loffredo
Brandon Pelegano
Viviana Livesay (Consultora de Serviços Jurídicos)
Heather Collins (Funcionária de Apoio)

O Poder Judiciário tem o compromisso de assegurar que indivíduos com proficiência limitada em inglês (LEP - na sigla em inglês) tenham condições de acessar suas instalações, procedimentos e serviços. Esse compromisso é evidenciado pelo fato de o Judiciário ter alcançado o segundo lugar no *ranking* entre os 50 estados, Porto Rico e o Distrito de Colúmbia em prestação de acesso linguístico aos fóruns, de acordo com uma avaliação realizada em 2020 pelo Centro Nacional de Acesso à Justiça (NCAJ - na sigla em inglês) da Faculdade de Direito de Fordham.

Em 2022, a ITS participou de mais de 32.000 ações que necessitavam de assistência linguística em 67 idiomas/dialetos diferentes. Isso inclui mais de 5.000 eventos pré-agendados realizados pelo Microsoft Teams, Cisco technologies e/ou por meio telefônico com a assistência de funcionários ou intérpretes contratados. Além disso, serviços telefônicos de interpretação foram utilizados mais de 23.000 vezes em 60 idiomas/dialetos diferentes quando necessários para o atendimento ao público. Em 2022 a ITS traduziu/revisou 230 formulários distintos do Poder Judiciário como também 101 documentos relacionados a causas específicas.

Este relatório serve como uma atualização do trabalho do Comitê sobre a Proficiência Limitada em Inglês no ano de 2022.

¹ Em março, 2023, a Ministra Kahn foi confirmada pelo Senado Americano para presidir como Ministra do 2º Circuito do Tribunal Regional Federal. Após a confirmação, a Ministra Kahn renunciou seu mandato como Juíza do Poder Judiciário de Connecticut. A Ministra Kahn co-presidiu o Comitê desde o seu estabelecimento. Ela se comprometeu a garantir que os residentes de Connecticut com proficiência limitada em inglês pudessem acessar as instalações, os procedimentos e os serviços do Poder Judiciário. A sua liderança e dedicação servirão como exemplo durante o contínuo trabalho do Comitê.

² O Comitê gostaria de reconhecer a advogada Michelle Fica, dos Serviços Jurídicos de Connecticut. Sua presença e participação nas reuniões do Comitê têm sido de valor inestimável.

I. Iniciativas Constantes

Neste último ano, na tentativa de assegurar que indivíduos com proficiência limitada em inglês possam acessar as instalações, procedimentos e informações do Poder Judiciário, o Comitê tem trabalhado nas seguintes áreas:

Treinamento Contínuo Sobre LEP

Em 2009, o Poder Judiciário desenvolveu um programa obrigatório de treinamento sobre indivíduos com LEP para todos os funcionários, o qual fornece informações sobre os requisitos federais sobre o oferecimento de serviços às pessoas com LEP, esclarece o papel do intérprete e especifica como obter serviços de assistência linguística e tradução. Mais de 2.300 funcionários participaram deste programa de meio dia de duração.

Em 2013 o treinamento sobre indivíduos com LEP foi oferecido aos juízes e aos juízes auxiliares da vara de família para execução de alimentos. Os juízes receberam treinamento adicional sobre LEP em 2016. Desde 2013, o treinamento sobre LEP tem sido incorporado ao programa de orientação para novos juízes e juízes auxiliares da vara de família para execução de alimentos fornecido a todos os recém nomeados. Em 2022, trinta e dois juizes novos foram nomeados e receberam o treinamento sobre LEP.

Em 2017 o treinamento sobre indivíduos com LEP passou para um formato à distância. Esse curso de 75 minutos fornece um resumo das obrigações do Judiciário de prover serviços às pessoas com LEP, esclarece o papel do intérprete, as diferenças entre o intérprete e o tradutor e explica como os funcionários do Judiciário podem obter assistência linguística 24 horas por dia, sete dias por semana. Esse curso já teve a participação de mais de 3.300 funcionários desde o seu lançamento. Em 2020, o treinamento foi revisado e regravaado para conter as informações mais atuais. Todos os funcionários recém-contratados do Poder Judiciário são obrigados a completar o treinamento.

Em 2018, o Comitê sobre LEP desenvolveu um treinamento à distância para as entidades que são contratadas pelo Poder Judiciário e que prestam serviços aos indivíduos com LEP. O treinamento abrange os requisitos federais sobre a prestação de serviços aos indivíduos com LEP, as responsabilidades das entidades com os indivíduos com LEP, de acordo com os termos dos seus contratos com o Poder Judiciário, a maneira pela qual uma entidade pode cumprir suas responsabilidades, a diferença entre a interpretação e a tradução, e dicas de como trabalhar com intérpretes. Desde seu lançamento, já teve a participação de mais de 1.200 indivíduos.

Em 2022, o Comitê sobre LEP publicou um treinamento de reciclagem para os funcionários do Poder Judiciário. O treinamento é focado nos serviços de interpretação e tradução oferecidos pelo Poder Judiciário e de que maneira os funcionários podem acessar tais serviços. A participação anual é obrigatória para os funcionários do Poder Judiciário. Um lembrete será enviado anualmente a todos os funcionários do Poder Judiciário.

Documentos Essenciais

A constante identificação e tradução de documentos essenciais continua sendo uma prioridade do Comitê sobre LEP e do Poder Judiciário. Em 2013 e novamente em 2017, o Administrador Geral do Tribunal solicitou que os Diretores Executivos do Poder Judiciário identificassem os documentos essenciais utilizados por suas Divisões. A Divisão de Serviços de Interpretação e Tradução continua no processo de traduzir estes documentos para o espanhol, polonês e português. Em 2022, 230 documentos essenciais foram traduzidos para o espanhol, polonês e português.

Formulários

Todos os formulários traduzidos têm um indicador alertando os funcionários e o público de sua disponibilidade em outros idiomas.

O Comitê iniciou conversas com a Divisão de Serviços Jurídicos do Poder Judiciário para incluir um aviso em todos os formulários do Judiciário sobre a disponibilidade de serviços gratuitos de interpretação para indivíduos com LEP. Além de incluir tais avisos, o Comitê está analisando a possibilidade de criar cartazes com linguagem parecida, os quais poderão ser exibidos nos espaços públicos das instalações do Poder Judiciário.

Serviço Telefônico Bilingue

O Poder Judiciário de Connecticut contratou três serviços de prestação de assistência linguística telefônica, permitindo aos funcionários e indivíduos com proficiência limitada em inglês a comunicar-se através do uso de serviços de interpretação por telefone.

O Serviço Telefônico Bilingue está disponível em mais de 150 idiomas, 24 horas por dia, 7 dias por semana. Está disponibilizado em todas as instalações do Poder Judiciário e também aos funcionários que trabalham fora das instalações do Poder Judiciário, via telefone celular, quando necessitam se comunicar com indivíduos com LEP. Em 2022, o Serviço Telefônico Bilingue foi utilizado mais de 23.000 vezes em 60 línguas/dialetos diferentes.

Tradução de Páginas do Site do Poder Judiciário

A grande maioria de requisições para intérpretes continua a ser para a língua espanhola (aproximadamente 88%). As próximas línguas mais requisitadas são português e polonês (aproximadamente 3% cada). Consequentemente, o Poder Judiciário continua a traduzir suas páginas da internet para o espanhol, português e polonês.

Interpretação Remota por Vídeo

O início da pandemia de COVID-19 alterou, de forma fundamental, como a maioria dos procedimentos judiciais passaram a ser realizados. Anteriormente, a grande maioria de audiências e entrevistas era realizada presencialmente. Como resultado da pandemia, tornou-se necessário realizar os procedimentos por meio remoto. O Poder Judiciário aumentou, de forma significativa, o uso de telefones de conferência Polycom e aplicativos como Cisco technologies; além de implementar o uso da Justiça à Distância. Aparelhos foram comprados para permitir que os intérpretes pudessem atuar em todos os procedimentos necessários. A utilização dos meios remotos permitiu que a Unidade de Serviços de Interpretação e Tradução proovesse serviços em procedimentos judiciais e entrevistas de forma mais eficiente.

Como o uso de tecnologia remota para oferecer serviços de interpretação é de grande importância, o Comitê começou a trabalhar com a Divisão de Tecnologia da Informação a fim de elaborar um programa que possibilita a interpretação simultânea.

Procedimento de Queixa

O Comitê elaborou um procedimento que permite que indivíduos com LEP apresentem queixas se tiverem reclamação dos serviços linguísticos fornecidos pelo Judiciário. Após a finalização da política e dos formulários, estes serão traduzidos e disponibilizados aos indivíduos com LEP que desejarem apresentar uma queixa.

II. Planos Futuros

O Comitê sobre LEP reconhece a necessidade contínua do Poder Judiciário de prover acesso às suas instalações, seus processos e informações a todos os indivíduos com proficiência limitada em inglês. No próximo ano, o Comitê pretende concentrar-se nas seguintes áreas:

Documentos Essenciais

A tradução de documentos essenciais é uma iniciativa importante que está em andamento desde 2013. A Divisão de Serviços de Interpretação e Tradução continuará a traduzir os documentos essenciais para o espanhol, polonês e português.

Interpretação Remota por Vídeo

O Comitê continuará a trabalhar com a Divisão de Tecnologia da Informação do Poder Judiciário a fim de implementar um sistema que possibilite a interpretação simultânea por meio remoto.

Treinamento

O treinamento sobre questões de LEP é uma prioridade contínua do Comitê sobre LEP e do Poder Judiciário. O Comitê elaborará um treinamento de reciclagem à distância para os juízes. O treinamento providenciará um resumo dos serviços oferecidos pelo Poder Judiciário e como acessá-los.

O Comitê também iniciará o desenvolvimento de um tutorial online para as partes interessadas externas sobre os serviços oferecidos pelo Poder Judiciário aos indivíduos com LEP e a maneira como esses serviços podem ser acessados.

Plano de Acesso Linguístico

Conforme a necessidade, o Comitê sobre LEP revisará e atualizará o Plano de Acesso Linguístico do Poder Judiciário. Após a atualização, o Plano de Acesso Linguístico revisado será enviado ao Administrador Geral do Tribunal para aprovação.

Notificações Sobre Serviços de Interpretação e Procedimento de Queixa

O Comitê continuará o trabalho com a Unidade de Serviços Jurídicos a fim de incluir um aviso, o qual informa os indivíduos com LEP da disponibilidade de serviços gratuitos de interpretação, em todos os formulários do Poder Judiciário. Além disso, o Comitê criará avisos com linguagem parecida para serem exibidos em espaços públicos das instalações do Judiciário.

**DISVISÃO DE SERVIÇOS DE INTERPRETAÇÃO E
TRADUÇÃO RELATÓRIO ESTATÍSTICO ANUAL, 2022**

A ITS fornece assistência linguística presencial e remota para procedimentos judiciais.

O TBS fornece assistência linguística telefônica para atendimento ao público.

LANGUAGE	ITS	TBS
Línguas afro-asiáticas (amárico, oromo, somali)	10	3
Línguas akan (axante, twi)	18	5
Albanês	133	47
Árabe/árabe libanês/árabe egípcio	223	78
Armênio	1	
Línguas bálticas (letã)	3	
Bósnio/croata/sérvio	7	10
Birmanês/karen	50	17
Cambojano	14	6
Mandarim/cantonês/fuzhou	313	124
Crioulos baseados no inglês (crioulo jamaicano)	9	0
Checo-eslovaco	16	1
Francês/crioulo haitiano/crioulo francês	377	173
Georgiano	5	
Grego	28	15
Hebraico	10	
Hmong/mien	1	1
Húngaro	8	4
Línguas indígenas da América Central (quiché)	35	2
Línguas indígenas da América do Sul (Quechua)	4	
Línguas indo-iranianas/índicas (dari,bengalês,guzerate,hindi,canarês, curdo, pahadi, panjabi,urdu,cingalês,nepalês,telugo,farsi/persa,pastó, tâmil)	247	147
Italiano	29	10
Japonês	9	7
Coreano	33	14
Laociano	21	2
Macedônio	1	
Línguas malaio-polinésias (indonésio, tagalog)	12	
Línguas nigero-congolesas (lingala, jeje, fulani, ga, ibu, quiniaruanda, pidgin, suaíli, uolof, iorubá mandinga)	54	42
Línguas nilóticas (dinca, kunama, nuer)	3	3
Polonês	243	134
Português/cabo-verdiano	815	813
Romeno	17	12
Russo	91	57
Espanhol	29369	21,992
Tailandês	27	5
Tibetano	8	1
Línguas turcas (turco)	41	21
Ucraniano	66	8
Vietnamita	65	35
	32416	23789